

- <sup>1</sup> La entrada de Felipe III en Lisboa es una de las celebraciones mejor descrita de todo el siglo. Para su estudio contamos con una larga lista de relaciones de tipo general y descripciones de monumentos concretos. La obra más importante es la de Juan Bautista Lavaña: *Viaje de la Cathólica Real Magestad el Rei D. Felipe III N. S. al Reino de Portvgal, i relación del solemne recibimiento que en él se le hizo*. Madrid. Thomás Iunti, 1622. Importantes también, aunque añaden poco a la descripción del Cronista mayor, son las obras de Juan Sardina Mimoso: *Relación de la Real Tragicomedia con que los Padres de la Compañía de Jesús, en su Colegio de S. Antón de Lisboa, recibieron a la Magestad Católica del Rey Felipe II de Portugal, y de su entrada en este Reino, con lo que se hizo en las Villas y Ciudades en que entró*. Lisboa. Jorge Rodríguez, 1620. Francisco Matos de Saa: *Entrada y triumpho que la ciudad de Lisboa hizo a la C. R. M. del Rey D. Phelipe Tercero de las Españas y Segundo de Portugal*, publicada en Braga por Alonso Martín en 1619; nosotros hemos manejado la edición de Madrid, 1621, conservada en la Biblioteca Nacional. Francisco Rodríguez de Lobo: *La Jornada de la Magestad Cathólica del Rey Don Phelipe III de las Españas hizo a su Reyno de Portugal, y el Triumpho y pompa con que lo recibió la insigne Ciudad de Lisboa*. Lisboa. Pedro de Grasbeck, 1623. Vasco Mausimo de Quevedo: *Triunfo del Monarca Philippo Tercero en la felicíssima entrada de Lisboa*. Lisboa. Jorge Rodríguez, 1619. Y Entrada y triunfo que la Ciudad de Lisboa hizo a la C. R. M. del Rey D. Filippe III de las Españas, y II de Portugal con la explicación de los Arcos triunfales que se levantaron a su felicissima entrada. Lisboa, Jorge Rodríguez, 1620. Relaciones menos importantes son las que recoge Alenda y Mira en *Relaciones de solemnidades...* con los números: 699, 704, 705, 706, 709, 710, 712, 716. Sobre el viaje de Felipe III desde Madrid hasta tierras portuguesas, véase Alenda op. cit. números 697 y 701.
- <sup>2</sup> JULIÁN MARÍA RUBIO: *Felipe II y Portugal*, Madrid, 1929, pág. 131.
- <sup>3</sup> *Relación de la entrada que su Magestad hizo en Lisboa a 29 de junio passado de este año, día de San Pedro*. Biblioteca Nacional, Mns. 2.350.
- <sup>4</sup> GREGORIO DE S. MARTÍN: *El Triunfo más famoso que hizo Lisboa a la entrada del Rey Don Phelippe Tercero de España y Segundo de Portugal*, Lisboa, Pedro Graesbeck, 1624.
- <sup>5</sup> E. M. VETTER: *Der Einzug Philipps III in Lissabon, 1619*; en «Spanische Forschungen der Görresgesellschaft, XIX». Münster, 1962. Véase también A. BONET CORREA-V. M. VI-  
LLEGAS: *El barroco en España y México*. Guanajato. Méxi-  
co, 1967 y A. M. ROTETA: *Portada preparada para el libro de Salazar de Mendoza, Monarquía de España, dibujada por Juan Bautista Monegro y grabada por Diego de Astor en 1622*. «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos». LXXXI, número 4 octubre-diciembre, 1978.
- <sup>6</sup> Estudiado por M. LAGEIRSE: *La joyeuse entrée du prince Philippe a Gand en 1549*, en «Les Fêtes de la Renaissance», tomo II, págs. 297 ss.
- <sup>7</sup> Estudiado por J. JACQUOT: *Panorama des Fêtes et ceremonies du Regne. Evolution des thèmes et des stiles*; en las Jornadas Internacionales de estudios que fueron dedicadas a trabajos sobre fiestas renacentistas, y cuyos resultados se vieron espléndidamente recogidos en los volúmenes publicados con el título *Les Fêtes de la Renaissance* que han establecido una amplia perspectiva para el siglo XVI y han abierto un nuevo camino para enfocar la problemática de la arquitectura provisional.
- <sup>8</sup> VETTER: *Der Einzug Philipps III...*, págs. 187 ss. Véase también J. GÁLLEGO: *Visión y Símbolos en la Pintura española del Siglo de Oro*. Aguilar, Madrid, 1972, pág. 158.
- <sup>9</sup> G. KUBLER: *Archiducal Flanders and the joyeuse entrée of Philip III at Lisbon*, en «Koninklijk Museum Voor Schone Kunsten». Jaarboek, 1970, vid. espec. págs. 187 y ss. y *The Joyeuse Entrée at Lisbon in 1619*, en *Portuguese plain architecture between spices and diamonds 1521-1706*. Connecticut, 1972, págs. 105 y ss.
- <sup>10</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 30 v.
- <sup>11</sup> Idem., fol. 48 v.
- <sup>12</sup> Idem., fols. 50 r y v.
- <sup>13</sup> Véase juramento hecho en la ciudad de Lisboa al Príncipe de España N. S. Don Phelipe IV, hijo del Rey N. S. Phelipe III a 14 de julio del año 1619; *Jornada del Rey N. S. Don Felipe Tercero deste nombre al Reyno de Portugal, a coronar al Príncipe Don Felipe su hijo; Coronación de la Magestad del Rey don Felipe Tercero N. S. Juramento del Serenissimo Principe de España, su hijo. Celebrado todo en el Real Salón de Palacio, en la Ciudad de Lisboa, Domingo catorce de Julio*. (Cit. ALENDA: *Relación de Solemnidades...*, números 696, 720 y 723).
- <sup>14</sup> A. DOMÍNGUEZ ORTIZ: *El Antiguo Régimen. Los Reyes Católicos y los Austrias*. Alianza Universidad, 1977, págs. 386 y siguientes.
- <sup>15</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 35 v.
- <sup>16</sup> Idem., fol. 37 r.
- <sup>17</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL: *La España del Cid*, 1929. H. HÜFFER:

- La idea imperial española*, 1933. J. LÓPEZ ORTIZ: *Las ideas imperiales del medioevo*, 1941. A. GARCÍA GALLO: *El imperio español medieval*, 1945.
- <sup>18</sup> F. YATES: *Charles Quint et L'Idée D'Empire*. En «Les Fêtes de la Renaissance», Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1975, t. II, págs. 56-97. Véase al respecto R. FOLZ: *L'idée de l'Empire*, vid. esp. «De l'Empire à l'Empire national», págs. 171 y ss.
- <sup>19</sup> P. AGUADO BLEYE: *Imperio español*, en *Diccionario de Historia de España*, «Revista de Occidente», Madrid, 1952, t. II, pág. 27.
- <sup>20</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, ff. 5 v. 6 r.
- <sup>21</sup> A. GARCÍA Y BELLIDO: *Arte Romano*, Madrid, 1972, página 680.
- <sup>22</sup> J. F. ESTEBAN LORENTE: *Una aportación al arte provisional del barroco zaragozano: los capelardentes reales*, en homenaje a Francisco Abad Ríos, Zaragoza, 1973, págs. 35-61.
- <sup>23</sup> VIRGILIO: *Bucólicas*. Egloga IV. Véase F. MORENO CUADRO: *Humanismo y arte efímero*, en «Traza y Baza», 9, págs. 21 y siguientes.
- <sup>24</sup> DANTE: *Monarquía*, XI, 11.
- <sup>25</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, I, 89-150.
- <sup>26</sup> *Comm. in. Dan. Liber unus*, PL. 25, 513-610.
- <sup>27</sup> *Antigüedades judaicas*, X, 10, 3.
- <sup>28</sup> 4 *Esdros Esdras*, 12, 10-12.
- <sup>29</sup> F. MORENO CUADRO: *Humanismo y arte efímero*, en «Traza y Baza» número 9, págs. 79-80.
- <sup>30</sup> Véase mi trabajo *La visión emblemática del gobernante virtuoso*, en «Goya», 187-88, 1985, págs. 17 y ss.
- <sup>31</sup> S. SEBASTIÁN LÓPEZ: *Arte y Humanismo*, Madrid, 1978, págs. 197-8.
- <sup>32</sup> Véase A. MORENO GARRIDO: *La alegoría de España durante el siglo XVII*, en «Traza y Baza», 8, págs. 119 y ss.
- <sup>33</sup> S. COVARRUBIAS: *Emblemas Morales*. Madrid, 1610. Centuria I. Emblema 99.
- <sup>34</sup> VIRGILIO: *Eneida*, VI, págs. 851-853.
- <sup>35</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, XV, 745-870.
- <sup>36</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, XV, 745-870.
- <sup>37</sup> ARIOSTO: *Orlando furioso*, XV, 25-26.
- <sup>38</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 13, r.
- <sup>39</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, IV, 603-662.
- <sup>40</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, V, 1-235.
- <sup>41</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, V, 341-408.
- <sup>42</sup> PÉREZ DE MOYA: *Filosofía Secreta*. Madrid, 1673, pág. 264.
- <sup>43</sup> Véase la relación específica: *Edificio y Arco Triunfal que los mercaderes alemanes imperiales que asisten en esta ciudad de Lisboa hicieron quando en ella entró la S. C. R. Magestad el Rey Don Philippe III de las Hispanias y II de Portugal el año 1619, a 29 de junio*. Lisboa, Pedro Grasbeck, 1619.
- <sup>44</sup> «PHILIPPO PHILIP.F.CAROLI V. ROM.IMP.N.HISP. ET IND. REGI, HVIVS NOMINIS III.S.C. RELIGIONIS ASSERTORI, ET VINDICE, PACIS LARGITORI, FORTI, PIO, GLORIOSO PRINCIPI, REGI, AC DOMINO SVO CLEMENTISS, GERMANI OLISSIPONE DEGENTES DEVOTIIS. ANIMOR.MONVMENTVM.» (A Felipe, hijo de Felipe, nieto del emperador Carlos V, rey de las Españas y de las Indias, tercero de este nombre, defensor y vengador de la sagrada católica Religión, doctor de la paz, fuerte, pio, glorioso príncipe, Rey y señor suyo clementísimo, los alemanes asistentes en Lisboa de sus verdaderos ánimos ofrecen este monumento.)
- <sup>45</sup> S. SEBASTIÁN: *Arte y Humanismo*, Madrid, 1978, pág. 62. Véase E. ROSENTHAL: *The lombard sculptor Nicolo da Corte in Granada, from 1537 to 1552*, «The Art Quarterly», XXIX, Detroit, 1966, pág. 231.
- <sup>46</sup> VIRGILIO: *Eneida* VII, 266. Cit. S. S. Sebastián en sus comentarios a los *Emblemas* de Alciato. Akal. 1985, pág. 74.
- <sup>47</sup> Llevaba en sus manos la cruz y el libro abierto que refiere Césare Ripa en su *Iconología*, (Roma, 1603), pág. 430.
- <sup>48</sup> VIRGILIO: *Eneida*, II, 707-710.
- <sup>49</sup> Véase mi trabajo *La visión emblemática del gobernante virtuoso*, en «Goya», 187-88, 1985, págs. 17 y ss.
- <sup>50</sup> E. KALT: Samson. Freiburg, 1912. P. HUMBERT: *Les métamorphoses de Samson en l'empreinte israélite sur la légenda de Samson*, en «Revue d'Histoire des Religions» 80, 1919, págs. 154-170. A. LODS: *Quelques remarques sur l'histoire de Samson*, en «Actas du Congrès international d'Histoire des Religions», París, 1923, págs. 504-516.
- <sup>51</sup> ALCIATO: *Emblemas*. Véase la edición de S. SEBASTIÁN. Akal. Madrid, 1985, pág. 44.
- <sup>52</sup> F. J. PIZARRO GOMEZ en su artículo *Emblemas y jeroglíficos en la entrada triunfal de Felipe III en Lisboa*, «Norba Arte», V, 1984, recuerda el emblema 14 de Alciato y lo pone en relación con la alegoría de la Aurora. Con el mismo tema véase también de este autor *Astrología, emblemática y arte efímero*, en «Goya»; 187-88, 1985, págs. 47 y ss.
- <sup>53</sup> «PHILIPPO PHILIPPI III. HISP.AC IND. REGIS F.PHILIPPI II. NEP.CAROLI V.IMP.AVG.PRO-NEP.HISP.PRINCIPI.P.AC. DOMINO SVO CLEMENTISS. (A Felipe, hijo de Felipe III Rey de las Españas y de las Indias, Nieto de Felipe II, biznieto de Carlos V emperador agosto, príncipe de España y señor suyo clementísimo).
- <sup>54</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. Roma, 1603, pág. 508.
- <sup>55</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 59 r.
- <sup>56</sup> S. SEBASTIÁN LÓPEZ: *Theatro Moral de la vida humana, de Otto Vaenius. Lectura y significado de los emblemas*. Boletín del Museo e Instituto «Camón Aznar», XIV, 1983, páginas 7 y ss. vid. esp. págs. 31-2.
- <sup>57</sup> *Monarquía*, Libro II.
- <sup>58</sup> Véase nota 86.
- <sup>59</sup> LAVAÑA: *Viaje...* fol. 60. r.

- <sup>60</sup> Idem., fol. 61 .
- <sup>61</sup> F. MORENO CUADRO: *Humanismo y arte efímero*. «Traza y Baza», número 9. págs. 69 y siguientes.
- <sup>62</sup> Monarquía, Libro II.
- <sup>63</sup> S. SEBASTIÁN LÓPEZ: *Arte y Humanismo*. Madrid, 1978, pág. 197.
- <sup>64</sup> Véase J. ANTONIO RAMÍREZ: *Cinco lecciones sobre Arquitectura y Utopía*. Málaga, pág. 230.
- <sup>65</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 31 v.
- <sup>66</sup> Véase VICENTE CARDUCHO: *Diálogos de la Pintura*, con prólogo y notas de F. Calvo Serraller, Madrid, 1979 y SANTIAGO SEBASTIÁN LÓPEZ: *Contrarreforma y Barroco*, Madrid, 1981, págs. 52 y ss.
- <sup>67</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. Roma, 1603, pág. 248.
- <sup>68</sup> Libro II, pág. 116 de la edición de las obras completas de Aguilar, Madrid, 1967.
- <sup>69</sup> ALCIATO: *Emblemas*. Edición de S. SEBASTIÁN LÓPEZ. Madrid, 1985, pág. 50.
- <sup>70</sup> VIRGILIO: *Eneida*. II. 656-8.
- <sup>71</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*, XV, 745-870.
- <sup>72</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 33 v.
- <sup>73</sup> MATÍAS NOVOA: *Historia de Felipe III*. En. Col. Doc. Inéditos, t. 61, pág. 215.
- <sup>74</sup> A. DOMÍNGUEZ ORTIZ: *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias*. Alianza Universidad, Madrid, 1977, pág. 186.
- <sup>75</sup> PÉREZ DE MOYA: *Filosofía Secreta*. Madrid, 1673, pág. 321.
- <sup>76</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 33 r.
- <sup>77</sup> P. DHORME: *Choix des textes religieux assyriens-babyloniens*. XXI, 211, I, 43; 285, I. 23; 299, I.9.
- <sup>78</sup> Véase *Evangelio de San Juan* 12, 46.
- <sup>79</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 10 v.
- <sup>80</sup> ALCIATO: *Emblemas*. Edición de S. Sebastián López. Madrid, 1985, pág. 157.
- <sup>81</sup> Véase S. SEBASTIÁN: *Espacio y Símbolo*. Córdoba, 1977, pág. 110.
- <sup>82</sup> OVIDIO: *Las Metamorfosis*. I, 150.
- <sup>83</sup> PÉREZ DE MOYA: *Filosofía Secreta*. Madrid, 1673, páginas 306-7.
- <sup>84</sup> BRAUDEL: *Españoles et Morisques au XVI<sup>e</sup> siècle*. en «Anales» 4, 1947.
- <sup>85</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 153 r.
- <sup>86</sup> G. RUSCELLI: *Le imprese illustre*. Venecia, 1572, pág. 20.
- <sup>87</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. Roma, 1603, pág. 149.
- <sup>88</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 48 v.
- <sup>89</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*, págs 499 y ss.
- <sup>90</sup> Idem., pág. 149.
- <sup>91</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 156 v.
- <sup>92</sup> SPICQ: *Le vertu de simplicité dans l'Ancien et le Nouveau Testament*. Rev. Scienc. Phil. Théol., 1933. I, pág. 26.
- <sup>93</sup> S. SERLIO: *Libro Quarto de Architectura*, Del Ornamento rústico, fol. XVIII v.
- <sup>94</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 155 r.
- <sup>95</sup> RENE TAYLOR: *Arquitectura y Magia. Consideraciones sobre la «idea» de El Escorial*. «Traza y Baza» número 6, págs. 5 y ss. vid. esp. pág. 20.
- <sup>96</sup> E. M. VETTER: *Der Einzug Philipps III...* pág. 250.
- <sup>97</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*, Roma, 1603, pág. 416.
- <sup>98</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 155 r.
- <sup>99</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*, pág. 430.
- <sup>100</sup> J. L. CANO SINOBAS: *Isabel Clara Eugenia*, en *Diccionario de Historia de España*. Madrid, 1952, t. II, pág. 72.
- <sup>101</sup> J. MARÍA RUBIO: *Los ideales hispanos en la tregua de 1609*. Valladolid, 1937, pág. 117.
- <sup>102</sup> Sobre este arco, aparte de las obras generales citadas, existe una relación concreta: *Arco triunfal que la Nación Flamenca hizo levantar a la entrada en Lisboa de la Sacra Católica y Real Magestad del Rey Don Phelipe Tercero de las Españas y Segundo de Portugal, en el año del mil seyscientos y diez y nueve*. (Cit. ALENDA: *Relaciones de Solemnidades...*, número 718 y A. BONET CORREA: *Bibliografía...*, ficha número 1.364).
- <sup>103</sup> E. M. VETTER: *Der Einzug Philipps III...*, pág. 259.
- <sup>104</sup> S. SERLIO: *Libro Quarto de Architectura*. Traducción castellana de Francisco Villalpando, impresa en Toledo en casa de Juan de Ayala, 1573.
- <sup>105</sup> Las provincias leales eran: ducados de Brabante, Luxemburgo y Lemburgo; marquesado del Sacro Imperio; condados de Flandes, Artois, Hermau y Namur y el señorío de Malinés. Las provincias rebeldes: el ducado de Geldres; condados de Holanda, Zelanda, Frisia y Zutphen; los señoríos de Utrecht, Transiselan y Groeninga. (LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 38 r.).
- <sup>106</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 150 v.
- <sup>107</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 38 r.
- <sup>108</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 151 v.
- <sup>109</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 38 v.
- <sup>110</sup> ALCIATO: *Emblemas*. Edición de S. Sebastián López. Madrid, 1985, pág. 140.
- <sup>111</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*, Roma, 1603, pág. 165.
- <sup>112</sup> Véase: *Tercera Relación de las grandiosas fiestas que la ciudad de Lisboa tiene prevenidas, para recibir a la C. R. M. del Rey don Felipe III Nuestro Señor*. Sevilla, por Francisco de Lyra, 1619.

- <sup>113</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 8 r. describe minuciosamente su llegada deteniéndose en los mandos y en el número de personas que había en cada una de ellas. Véase también JACINTO AGUILAR Y PRADO: *Escrito primero de la entrada que hizo su Magestad y sus Altezas en Lisboa. Y de la Jornada que hicieron las galeras de España y Portugal, desde el Puerto de Santa María hasta la famosa ciudad de Lisboa*. Lisboa. Pedro de Graesbeck, 1619.
- <sup>114</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol. 132 v.
- <sup>115</sup> VIRGILIO: *Eneida*. Libro V. SARDINA MIMOSO en *Relación de la Real Tragicomedia...*, fols. 133 r y v. escribe: «Venían aco(m)pañándole algunos Tritones sobre grandes monstruos marinos, como fueron una ballena, vn espadarte, vna langosta, que hizieron alegre vista, y recibimiento en el mar, haziendole co(m)pañía hasta la puente. Eran estos monstruos de notable grandeza y perfección; tenían más de treinta palmos de largo, respondiendole las partes entre sí con toda proporción de arte, yuan formados sobre grandes barcos, cuyos remos le seruían de perpetañas, con que hazían su curso, nadando ligeramente sobre las ondas.» y LAVAÑA en *Viaje...*, fol. 8 r.: «no faltaron en el aco(m)pañamiento Tritones, Sirenas, Ballenas, Delfines, Cauillos marinos i otros monstruos de la mar muy artificiosame(n)te al natural fabricados»; y F. MATOS DE SAA en op. cit. fol. 7 v. escribe: «En el mar se mostraron contrahechas / Nadando por sus aguas mil ficciones / Con tanta industria, y artificio hechos, / Que causa a quien los mira confusiones, / A donde viene el Rey, parte derechos / Langostas, con Delfines, y Tritones / Nadando por las aguas a porfía, / Sin ver quien los llenaua, ni trahía».
- <sup>116</sup> MATIAS NOVOA: *Historia de Felipe III*. En. Col. Doc. Inéditos, t. 61, pág. 251.
- <sup>117</sup> En el pedestal se puso el siguiente soneto: «De largas esperanças sustentada, / (Que hum ardente desejo descansa) / Vivi Principe Augusto, na tardansa / De vossa Real presença desejada. / Oje que o ceo me mostra a suspirada / Luz nunciadora de inmortal bonança, / Quam prolongada soi minha esperança / Seja vossa demora dilatada. / Entre as outras cidades na opulencia / Rainha sou, no clima, na riqueza / De esforço, letras, clara en dignidade. / Ayuntayme as demais excelencia, / Que sirua, sendo eu trono á tal grandeza, / O melhor, á mais alta Magestade.» (LAVAÑA: op. cit. fol. 8 v.).
- <sup>118</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol. 134 r.
- <sup>119</sup> Idem. En su pedestal se puso el soneto: «Em tam claro triunfo, bello día. / Quando a terra se mostra mais contente, / Nao pode o ardente zelo estar ausente, / Para leuar as nouas de alegría, / Agora por emsinto, o que sentía/ Alexandre famoso, descontete / De aver hum Mundo sono qual sométe / Mostrar pudesse esforço, valentia. / Tal he todo este Globo á meu desejo: / Porque me vai esta aza dilatando / Com tal pressa que pouco the parece. / Outra azafica ainda desejando, / Delevar vosso nome neste ensejo / Por mais Mundos. ó Rei se mais ouvesse.» (LAVAÑA: op. cit. fol. 9 r.).
- <sup>120</sup> Debajo se colocó el soneto: «Amor que nestas mostrax debuxado, / Rei claro, vos recebe, e vos convida, / Estadando hum penhor da fe devida. / Mostrando aquelle braço afogueado. / O verde ramo ainda en flor cortado / Da dormideira em Lethes ja metida, / Vos está segurando em toda a vida / Poder dormir quieto sossegado. / Vinde pois Rei, que a Amor vos leva, guia, / Tomai do Reino o leme brandamente, / Que a Ceo o que, a Terra, o Mudo o clama. / Dormido nos regei, que o Amor vigia, / So que tenhais vos lembro entre tal gente / Per foroldo governo aquella chama.» (LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 9 v.).
- <sup>121</sup> VIRGILIO: *Eneida*, I, 687-688: «cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet, / occultum inspire ignem fallasque veneno» (cuando te diere abrazos y te imprima dulces besos, le inspire un fuego oculto, y le engañes con tu veneno).
- <sup>122</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol., 134.
- <sup>123</sup> *Ibidem*.
- <sup>124</sup> En su pedestal llevaba el soneto: «Dêstes leaes vassallos vos ofrece / Corações puros a fidelidade, / Vede, que de seus Reies a Magestade / Por filhos, não vassallos os conbece. / Inclinaí, pois a offerta que o merece / Benigno vulto, liberal, vontade. / Imitando á suprema Deidade, / Que corações aceita, agradece. / Se a Portuguesa fe o amor responde, / Tendo em seu nobre peito igual districto / A lealdade, o favor que tudo abarca. / Onde poráo as vossas Quinas? onde? / Outros mundos buscai, Monarcha inuicto, / Que dê outros mundos vos faráe Monarcha.» (LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 9 v.).
- <sup>125</sup> «OBSEQVII CVLTRIX VESTIGIA REGIS, ADORO, / OPTATOQVE LIBENS DO MEA COLLA IVGO. / NON GRAVAT ISTVD ONVS, NEC PONDERE DEPRIMIT IMO, / HOC MAGIS ILLA LEVAT, QVO MAGIS VRGET ONVS. / SI IVBEAS VALIDIS INNECTERE COLLA CATENIS, / SI MANIBVS MANICAS, ARCTAQVE VINCLA PEDI, / FERREA VELOCES PARIENT MIHI PONDERA PENNAS, / OCYVS IMPERII IVSSA POTENTIS AGAM. / TENDERE, SI IVBEAS, IN APERTA PERICVLA, CVRRAM, / VT SOLET AEREIS ACTA SAGITTA PLAGIS. / QVAM LEVE COLLA IVGVM REFERVNT CVI SVFFICIT VNA HAEC / DEXTERA, QVOD PARITER IVNCTAL SAGITTA MOVET. / HOC NE IVGVM EST POTIVS NATVRA INVERTIT IN ARGVM / UNDE TVO IMPERIO PROMPTA SAGITTA VOLEM». (La Obediencia soy, que adoro del Rey

las pisadas ofreciendo de buena gana mi cerviz al deseado yugo, carga que no solamente no oprime ni pesa, antes parece ser de más descanso cuanto más peso para cuya prueba aunque mandéis Señor cargarme de cadenas, o ya tenga esposas en las manos, o ya grillos en los pies, estos hierros me servirán de plumas para volando obedeceros, y si mandaseis me opusiera a los más manifiestos peligros, correré más presto a ponerme en ellos que por los aires la más ligera saeta. ¡Oh! que ligero es el yugo gobernado de tal Obediencia y ayudado de tal prontitud, no merece nombre de yugo más propiamente puede llamarse arco de donde como saeta vuele siempre Señor a obedeceros).

<sup>126</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. Roma, 1603, pág. 363.

<sup>127</sup> *Idem.*, pág. 501.

<sup>128</sup> «INDVOR HOS HABITVS SPECIES NOTISSIMA VERI, / MVNERIS HAEC REFERO NVNTIA SIGNA MEI. / EN SPECVLVM SPECVLO SIMILIS SVM DICTA, VIDEMVR / ESSE SIMVL SORTIS CONDITIONES PARES. / VITREA SVM, CVNCTIS PATEO, QVODQVE INTIMA SERVANT / VISCERA, DAT FACIES, HINC DOLVS OMNIS ABEST. / QVAE SEMEL IMPRESSA EST, EADEM RETINETVR IMACO, / MENTITAQVE ALIAM FINGERE FRONTE, NEFAS. / HAC FACIE REX MAGNE TVVM CELEBRAMVS FONOREM, / OMNIA SVB VERO PRINCIPE VERA DECENT. / IPSA TIBI HOC DONO SPECULUM, SI CERNERE MALIS, / QVA TE ORE ACCIPIAT LYSIA, QVAVE FIDE. / TEQVE, TVOSQVE SIMVL LENTE SPECVLARE VIDEBIS / ESSE EADEM TIBI REX ORA, EADEMQVE TVIS.» (Vestida en hábito de Verdad traigo por insignias de mi oficio este espejo, a quien soy tan semejante, que parecemos iguales. *Soy de vidrio, patente a todos y a lo que tengo en el corazón, responde la cara, que asegura de cualquier engaño; lo que una vez se me imprime nunca se borra teniendo por grave pecado mostrar lo contrario de lo que siento.* Con esta Verdad, ¡oh gran Rey!, celebramos vuestras fiestas, que las que son de tan verdadero Príncipe de verdades solas pueden hacerse. Y pues lo soy recibid este espejo en el que si quisierais mirar la alegría y la fe de los portugueses en vuestro recibimiento vereis Señor que para vos como para vuestros descendientes será siempre la misma.)

<sup>129</sup> F. MORENO CUADRO: *Humanismo y arte efímero*. «Traza y Baza» número 9, pág. 30.

<sup>130</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 29 v.

<sup>131</sup> *Idem.*, fol. 38 r.

<sup>132</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol. 147 v. Sobre este tema véase A. LUBAC: *Le culte de sainte Juste et de sainte Rufine á Prots de Molle*. «Arte Hispalense», 1949.

<sup>133</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 35 r.

<sup>134</sup> Según Lavaña y el grabado reproducido fueron dieciocho: Alonso Enríquez, Sancho I, Alonso II, Sancho II, Alonso III, Dinis, Alonso IV, Pedro, Fernando, Domivan I, Duarte, Alonso V, Ivan II, Emmanuel, Iván III, Sebastián, Enríquez y Felipe I.

<sup>135</sup> MATOS DE SAA: *Entrada y Triunfo...*, fol. 15 r.

<sup>136</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 30 v.

<sup>137</sup> *Idem.*, fols. 37 r. ss. SARDINA MIMOSO en *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol. 144 r. lo denomina «Arco de los Doradores» y solo comenta que la obra estuvo dedicada a la fortaleza lusitana.

<sup>138</sup> «ALPHONSVS AD CHRISTVM, VVLNERA QVINQVE MEIS PRAEBES INSIGNIA PRO TE VVLNERA PASSVROS, VVLNERA SACRA DECENT» (El rey Alfonso a Cristo: vuestras cinco llagas Señor dais por armas a los míos, bien pertenecen vuestras sagradas llagas a los que por Vos las han de padecer).

<sup>139</sup> F. YATES: *Charles Quint et L'Idée D'Empire*. En «Les Fêtes de la Renaissance», Centre National de la Recherche Scientifique, París, 1975, t. II, págs. 56-97, y *Astraea. The Imperial Theme in the Sixteenth Century*. Routledge-Kegan Paul, London, 1975, part. I. págs. 1-28.

<sup>140</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 29 v. y SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...* fol. 146 r.

<sup>141</sup> Este banco presentaba en sus cuatro caras inscripciones destinadas a Felipe III. La fachada de América llevaba la siguiente: «PHILIPPO II TERRARVM PRAESIDI, RERV FELICISSIMAE TVTELAE, CENSORI MAX. SVB QVO VERE PATRE AGIT FILIA, VNA PATRIA ATTESTANTE HIC AMICE RESIDENTIVM POPVLORVM VOCE VNA PRINCIPVM PRINCIPI INTERIVS MENTIVM SVSPICIENTI, NEGOTIATORVM OLYSIPONENSIS HAEC MANVS, VT QVAE DEVINCTIOR GRATVLATVM PRAEIT, ET SACRATVM HOC PEGMA GAVDII SYMBOLVM, ET ANIMORVM» (A Felipe II. Presidente y amparo felicísimo del Mundo, juez supremo, debajo de cuyo gobierno, verdaderamente de padre, vive su hija una sola patria, por uniforme testimonio de varios pueblos, aquí amigablemente residentes. Los hombres de negocios de Lisboa juntos, como más obligados, se adelantan a darle el parabién de su venida, y ofrecer esta máquina en señal de sus ánimos y contento). En la fachada de África: «ARDVA CONSVRGENS OPEROSO PONDERE MOLES / SERVIT IN ADVENTVM, MAGNE PHILIPPE, TVVM. / MERCATORVM ANIMOS ARS SI FINXISSET IN ILLA, / HAC FORET IN TOTO PVLCHRIVS ORBE NIHIL» (Esta gran máquina levantada con costoso trabajo sirve, ¡oh gran Felipe!, a vuestra venida, y si con el arte se pudieran representar los ánimos de los mercaderes, no hubiera en el Mundo cosa más perfecta).

La fachada de Europa: «QVATVOR ORBIS HABET TVA SVMMA POTENTIA PARTES, / QVAE PARENT SCEPTIS, MAGNE PHILIPPE, TVIS. / SI PLVRES ESSENT, POTVISSSES VINCERE PLVRES, / NON CAPITVR BREVIBVS GLORIA TANTA LOCIS». (Vuestro sumo poder, ¡oh gran Felipe!, se dilata por todas las cuatro partes del Orbe, y todas obedecen a vuestra corona, si más hubiera, de más seriais vencedor, siendo lo que poseéis lugar angosto para tanta gloria). La fachada de Asia: «PVBLICA LAETITIAE SVRCIT QVAE MACHINA TESTIS, / INDEX IMPERII, MAGNE PHILIPPE, TVI. / PRIMA TIBI OCVRIT VENIENTI, INVICTE MONARCHA, / PRIMAQVE IVRRE VOVET PECTORA FIDA TIBI» (Esta pública máquina que se ha levantado en testimonio de nuestra alegría, ¡oh gran Felipe!, es una señal de vuestro Imperio; y siendo la primera, invicto monarca, que en vuestra entrada encontráis, es la primera que os ofrecen leales corazones). LAVAÑA: *Viaje...*, fols. 16 r. 17 r. y v. 18 v.

<sup>142</sup> VREDEMAN DE VRIES: *Caryatidum vulgus termas vocat sive athlantidum*. Amberes, 1565.

<sup>143</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol. 137 r.

<sup>144</sup> F. MORENO CUADRO: *Humanismo y arte efímero*. «Traza y Baza» número 9, pág. 29.

<sup>145</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. Roma, 1603, pág. 332.

<sup>146</sup> CÉSARE RIPA, op. cit. pág. 334, escribe sobre ella: «sarà vestita di habito ricchissimo, tutto ricomato d'oro, di perle, altre gioie di stima..., L'habito ricco d'oro, di dioie contesto, dimostra non solo la copia grande chetta di essa questa felicissima parte del mondo, ma anco il costume delle genti di quel paese...(e)... Il camelo é animal molto propio de L'Asia, di essi si seruono piuche di ogn'altro animale».

<sup>147</sup> Idem., pág. 336.

<sup>148</sup> Idem., pág. 338.

<sup>149</sup> SARDINA MIMOSO: *Relación de la Real Tragicomedia...*, fol. 140 v.

<sup>150</sup> LAVAÑA: *Viaje...*, fol. 20 r. Junto a Minerva se puso la inscripción: «HOS COMITES, ET HONORE VIROS, ET AMORE PERENNI, PROSEQVIMVR, QVOD NOS, HI COLVERE VIRI. SIC MVLTVS, QVEIS DAS ANIMOS, REX MAGNE, SEQVEMVR EFFICIET MVLTVS NAM FAVOR ISTE TVVS» (A estos compañeros e ilustres varones amamos con perpetuo amor, por lo que nos honraron, con el mismo seguiremos a muchos, a quien vos animáis, ¡oh gran Rey!, con vuestro favor siendo bastante a producirlos) y en el pedestal de Mercurio: «QVOS FRVCTVS FAECVNDIA DEDIT, TER MAGNE PHILIPPE / HEROVM GENITRIX LYSIA TERRA VIDE. / O FAVE REX, FIET FAECVNDIOR ILLA, DABITQVE / VICTORES SEMPER, FORTIA CORDA, VIROS» (Mirad,

¡oh Felipe máximo!, los frutos que ha dado la tierra de luso, madre fecunda de héroes, la cual si fuere de vos favorecida, ¡oh Rey!, será más abundante y siempre producirá corazones fuertes y varones invictos).

<sup>151</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. Roma, 1603, págs. 417-18 escribe sobre ella: «nella sinistra terrá los specchio, nel quale mirando, contempla se stessa... lo specchio, significa la cognitione del prudente non poter regularle sue attoni, se i proprii suoi difetti non conosce, corregge. El questo intendeuá Socrate quando esortaua, y fuori Scolari á riguardar se medesimi ogni metrina nello specchio».

<sup>152</sup> CÉSARE RIPA: op. cit. pág. 165 escribe: «Donna armata vestita di color lionato, el qual color significa fortaleza, per eses di somigliante á quello del leone, s'appoggia questa dona, ad vna colonna, perche delle parti dell'edifitio, questa é la piu forte, che l'altre sostiene; á i piedi di essa figura, vi giacerá vn leone, animale da gli Egittii adoperato in questo propósito, come si legge in molti scritti».

<sup>153</sup> CÉSARE RIPA op. cit. págs. 291-2, escribe sobre ella: «Donna con occhi vn poco concaui, con la fronte quadrata, é col naso aquilino, sará vestita di bianco con vn'Aguila in capo enella, destra mano vn Cornucopia, vn capasso, ecol cornucopia versi gioie, danari, collane, altre cosa di prezzo, nella sinistra hanerz vn'altro cornucopia pieno dei fruti, e fiori... I dur corni nel modo detto, dino tanto, che l'abondanzá delle Ricchezze é conueneuol mezo di farvenir á luce la liberalitá quando é acompagnato con la nobilitá dell'animo generoso secondo il potere, la forza di chi dona.»

<sup>154</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*. pág. 431. escribe: «La Croce significhi Christo N. S. crocifisso, ó cosa d'esso Christo, é glorioso insegna della religiones Christiana, á quale i Christiani portono somma veneratione, riconoscendo per quella il singular beneficio della redemption loro. Il libro, né dá ad intenderse le divine Scritture, reuelationi, traditioni, delle quali vien formata ne gli animi la religioni.»

<sup>155</sup> VIRGILIO: *Eneida*, 6, 853.

<sup>156</sup> *Proverbios* 3, 34 según *Los Setenta*: «Dios resiste a los soberbios y a los humildes da su gracia».

<sup>157</sup> DANTE: *Monarquía*, Libro II.

<sup>158</sup> F. MORENO CUADRO: *Humanismo y arte efímero*. «Traza y Baza» número 9, págs. 69 y ss.

<sup>159</sup> CÉSARE RIPA: *Iconología*, pág. 499.

<sup>160</sup> Idem., pág. 516.

<sup>161</sup> La salamandra aparece como un símbolo de la constancia en Piero Valeriano: *Hieroglyphica, sive de sacris aegyptiorum, aliarvmque gentium literis Commentarii* (Basilea, 1575, por Thomas Garinvm), fol. 119 v. 120 r. quien escribe sobre ella: «Nazianzenus pro constantia Salamandram pouit, dum animal id in agni medio, qui omnia domat, no solum laetari dicit ac viuere, sed eum amnino etian extingue-

re. Ita se cum Basilio, Atheus in igne perfidiae Deum verum colendo incolumes versates gloriatur, quinetia(m) eum professione sua atq(ue) constantia suppressisse.»

<sup>162</sup> Vestido que según Ripa lo lleva Gelosia (pág. 181) y la fama que Virgilo describe en la *Eneida*, IV, 181-182: «cui quot sunt corpore plumae, / tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,» (que tantas como plumas tiene en su cuerpo, ¡oh maravilla!, tiene tantos ojos vigilantes debajo de cada pluma).

<sup>163</sup> Sobre este arco, aparte de las obras generales ya citadas, existen dos relaciones específicas: *Maravillso, insigne y cos-*

*oso Arco o Puerta que los ingleses han hecho en el Pilourinho Viejo, por donde ha de entrar su Magestad en Lisboa.* Sevilla. Juan Serrano de Vargas, 1619 y *Porta e Arco Triunfal que a nação inglesa ordenon ao recebimento, e entrada em Lisboa da S. C. R. M. del Rey Felipe III de Espanha e II de Portugal, o Anno de 1619.* Lisboa, Jorge Rodríguez, 1619.

<sup>164</sup> VREDEMAN DE VRIES: *Caryatidum vulgus termas vocat sive athlantidum.* Amberes, 1565.

<sup>165</sup> F. MORENO CUADRO: *La visión emblemática del gobernante virtuoso*, en «Goya», 187-188, 1985, págs. 17 y ss.